

Т. Ф. Иванова

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ДЕКОДИРОВАНИЮ ТЕКСТА

В соответствии с общей концепцией речевых действий текстовая компетенция будущих переводчиков включает в себя две стороны: во-первых, осознанное понимание текста в целом и овладение частными техниками понимания и декодирования текста и, во-вторых, умение пользоваться правилами текстопорождения в соответствии с замыслом автора текста, условиями коммуникации и характеристиками адресата.

Умение адекватно декодировать смысловое содержание текста относится к показателям компетентности студентов переводческого факультета и факультета межкультурных коммуникаций. С сожалением приходится вновь констатировать, что практические умения наших студентов даже старших курсов анализировать текст как на иностранном, так и на родном языке оцениваются большинством преподавателей отнюдь не высоко. Об этом уже не раз упоминалось на заседаниях кафедры теории и практики перевода № 2 при обсуждении программ преподавания учебных дисциплин «Лингвостилистический анализ письменного текста» и «Теория и практика транскодирования текста», а также во время выступлений преподавателей кафедры на конференциях разного уровня.

Безусловно, процесс понимания и обработки связного текста является сложным, поскольку за определенное количество времени человеческому мозгу приходится одновременно следить за несколькими аспектами текста – формальными и содержательными. Структурированием самого процесса понимания текста как научной проблемой занимаются в настоящее время специалисты различных научных областей: физиологи, психологи, лингвисты, от которых требуется немало исследовательских усилий по определению самого процесса понимания как линейного и упорядоченного. В любом случае общепризнанным выводом является сегодня утверждение о том, что такие исследования могут проходить только в условиях симбиоза наук. Тем более это касается анализа художественного текста, в процессе обработки которого информация на выходе может быть совершенно различной у разных реципиентов, поскольку литературный текст является не только единством языка, образов и идейного содержания, но и целостным объектом активного восприятия определенным отдельным субъектом-читателем.

На практических учебных занятиях по дисциплинам «Теория и практика транскодирования текста» и «Лингвостилистический анализ письменного текста» анализ художественных произведений, осуществляющийся на материале параллельных текстов переводов одного и того же литературного

произведения, следует рассматривать двойко. Во-первых, как аналитико-оценочный метод, где сопоставляется перевод и текст оригинала по различным критериям, а во-вторых, как качественно-оценочный метод обучения, при котором рассматривают качество перевода и работу переводчика.

Во втором случае наличие нескольких переводов одного и того же произведения существенно расширяет не только образно-понятийный мир оригинала для его читателя (в нашем случае для студента-переводчика), но и углубляет осознанное понимание текста в целом, совершенствуя переводческие компетенции: умение анализировать полноту перевода, сравнивать соотносимые структуры, находить расхождения между оригиналом и переводами на содержательном уровне, давать собственную оценку качеству перевода. Тем самым происходит активное овладение частными техниками понимания и декодирования текста. Одновременно сам факт наличия разных переводов привлекает внимание обучающегося, показывая, что содержание изданного в прошлые десятилетия произведения, уже переведенного ранее, может быть актуально для переводчика спустя многие годы.

Так, например, в рамках учебного процесса и в рамках исследовательской работы студентов был проведен сопоставительный анализ двух переводов романа Э.-М. Ремарка «Der Weg Zurück»; первый из них был осуществлен И. А. Горкиной и опубликован еще в 1936 г., затем в 1959 г. под названием «Возвращение», а второй перевод, осуществленный Е. В. Шукшиной, был опубликован в 2015 г. под названием «На обратном пути».

Был произведен качественно-оценочный анализ, при котором рассматривалось качество перевода и работа переводчиков. За основу сравнения была взята классификация переводческих ошибок Л. К. Латышева, к которым относятся смысловые, языковые и стилистические ошибки. Студентке П. В. Нарчило удалось обнаружить при сопоставлении текста оригинала и переводов немалое количество искажений в обоих переводах. Так, например, контекст *Gerade wollen wir eine Runde Steinhäger ausknobeln, da geht die Tür auf und Ferdinand Kosole tritt ein. Uns **fallen die Würfel aus der Hand**, so verblüfft sind wir über seinen Anblick* И. А. Горкина предлагает перевести как *Только что мы собрались было сыграть партию в кости, как хлопнула дверь и вошел Фердинанд Козоле. Кости выпадают у нас из рук – до того мы поражены его видом.* Здесь *ausknobeln* имеет значение ‘бросать жребий’, что, безусловно, совершенно отличается в смысловом плане от ‘сыграть партию в кости’.

Были отмечены как смысловые, так и языковые ошибки в переводе Е. В. Шукшиной: в контексте *Der nickt, ohne umzusehen „Muss so gehen“, ruft Heel und springt zum nächsten **Trichter** – Tom, не оборачиваясь, кивает. – Обойдетесь так, – кричит Хеель и бежит в следующую **траншею*** неверная интерпретация слова *Trichter*. Значение выделенного слова – ‘воронка’, то

есть углубление, образовавшееся на месте взрыва снаряда или авиационной бомбы, имеющее пологие края, а ‘траншея’ – ров, предназначенный для ведения оборонительного боя и укрытия от пуль и осколков, у которого стенки отрыты под углом в девяносто градусов.

Следует отметить, что качественно-оценочный анализ текста оригинала и его перевода в функционально-стилистическом аспекте вызывает у студентов достаточно высокий уровень не только активности, но и результативности. Так, большинство студентов отметили как неприемлемые варианты перевода Е. В. Шукшиной следующих пассажей: *Sieh dir an, wie er herumdienert, dieser Schleimscheißer* – *Посмотри, как он извивается перед клиентом, жополиз. Schleimscheißer* относится к фамильярному стилю, но переводчица значительно занизила стилистическую окраску, хотя можно было бы использовать, не впадая в крайнюю грубость, например, вариант *подхалим*, которое содержит достаточный уровень негативной оценки.

То же можно сказать еще об одном критическом замечании студентов в отношении перевода Е. В. Шукшиной «*Elstermanns Franz ist nämlich auch hier in diesem Saftladen. Als Koch!*» – *Франц Эльстерман тоже в этой рыгаловке. Поваром!*» Здесь нейтральное значение *Saftladen* из ‘плохонькая лавчонка, забегаловка, пивнушка’ превратилась в заниженное, грубое слово с намеком на низкое качество еды. Отрадно, что, по мнению обучающихся, уже завершивших изучение курса стилистики, подобная неуместная стилистическая «заниженность» трактуется как негативное явление в переводе. Возможность сопоставления перевода с другим вариантом перевода только убеждает их в своей правоте и подкрепляет тем самым положительную оценку собственной профессиональной грамотности, чего нельзя сказать о среднем читателе, для которого подобного рода стилистические ошибки по большей части остаются незамеченными.

Студент-переводчик при анализе вариантов перевода на практических занятиях усваивает не только необходимость тщательной подготовки к переводу, но и существующие тенденции в переводной литературе, авторские особенности того или иного переводчика, достоинства и недостатки перевода, понятие множественности перевода, которая позволяет разрабатывать различные переводческие стратегии. Тем более это касается анализа художественного текста, воспринимаемого разными реципиентами по-разному в зависимости от субъективного мышления, ценностных ориентиров, модели поведения и социальных отношений. В любом случае, независимо от вышесказанного, важным элементом подготовки переводчиков на занятиях по декодированию и анализу текста является сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и разных вариантов его перевода, подразумевающий одновременно исследование переводческих ошибок и неточностей на смысловом, языковом и функционально-стилистическом уровне.